VISPĀRĪGĀ VIENOŠANĀS
par mutiskās un rakstveida tulkosanas pakalpojumiem
(iepirkuma identifikācijas numurs PMLP 2015/14-3)

Rīgā 2015.gada 30.jūnijā

Pilsētas un migrācijas lietu pārvalde, reģistrācijas Nr. 90000054163, turpmāk saukta Pasūtītājs, kuru uz nolikuma pamata pārstāv tās priekšnieka pienākumu izpildītāja Maira Roze, no vienas puses, un

personas, kuras iepirkuma procedūras "Par mutiskās un rakstveida tulkosanas pakalpojumiem" (iepirkuma identifikācijas numurs PMLP 2015/14), (turpmāk teksta – Iepirkums) ir ieguvušas veikt mutiskās (secīgās un sinhrōnas) un rakstveida tulkosanas pakalpojumus:

1. SIA "Konels", reģistrācijas Nr. 40003919703, kuru uz vienas pamata pārstāv tās direktorā 

2. SIA "Skriveren Baltic", reģistrācijas Nr. 40003626172, kuru uz vienas pamata pārstāv tās direktorā 

turpmāk tekstā katrs atsevišķi saukts – Izpildītājs, no otras puses, Pasūtītājs un Izpildītāji, turpmāk tekstā katra no minētajām personām atsevišķi saukta Puse vai visi kopā saukti – Puses, pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 1. panta 15. punktu un 65. pantu un tās Īstenoto Patvēruma, migrācijas un integrācijas fonda un lekšājās drošības fonda projektu un Eiropas migrācijas tīkla nacionālā kontaktpunkta 2015. un 2016. gada darba programmas īstenošanas vajadzībām, pamatojoties uz Publisko iepirkumu likuma 8. pantu (Iepirkuma komišijas 2015.gada 29. jūnija lēmums), iepirkuma procedūras "Par mutiskās un rakstveida tulkosanas pakalpojumiem" rezultātiem un Izpildītāja iesniegto piedāvājumu, noslēdz šādu vispārīgo vienošanos (turpmāk – Vienošanās), par turpmāk minēto:

1. VIENOŠANĀS PRIEKŠMETS


1.2. Pasūtītājs slēdz Vienošanos ar ne vairāk kā 3 (trim) Izpildītājiem.

1. VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI

1.1. Vienošanās mērķis ir noteikt un raksturot laika posmā no Vienošanās noslēgšanas dienas l (vienu gadu) starp Pasūtītāju un Izpildītājiem slēdzamo Vienošanos un paredzēt kārtību, pamatojoties uz kuru tiks slēgts šie darījumi t.s.k. paredzot vispārējus noteikumus attiecībā uz pakalpojumu Vienošanās priekšmetu, izpildes terminiem un citiem pamatnoteikumiem.

1.2. Izpildītāji piegāda kvalitātēvi, Iepirkumam iesniegtajiem piedāvājumiem atbilstošu Darbu noteiktajā laikā un viētā, apjomā visā pakalpojumu Vienošanās darbības periodā.


1.4. Tulkot informāciju, kurā ir izmantoti fragmenti vai atsaucu uz oficiālajiem Eiropas Savienības dokumentiem (direktīvas, regulas u.c.) vai Latvijas Republikas normatīvākiem aktiem, Izpildītājam ir pienākus izmantot jau esošos oficiālos dokumentu tulkojumus.

3. PASŪTĪJUMU PIEŠĶIRŠANAS KĀRTĪBA
3.1. Pasūtītājs nodrošina Darbu izpildes tiesību piešķiršanas procedūras organizēšanu katram pasūtītumam atseviški.

3.2. Pasūtītājs nosūtā pa e-pastu uzziņojumu iesniegt piedāvājumu Izpildītājiem, ar kuriem noslēgta Vienošanās (SIA "Konels", tel. (67), e-pasts: konelsskriptor@inbox.lv, SIA "Skribanek Baltic", tel. (67), e-pasts: da@skribanek.com):

3.2.1. rakstveida tulkojumiem, nosūtīt, tulkojamo tekstu, piedāvājuma iesniegšanas termiņu un pasūtījuma izpildes termiņu;

3.2.2. mutiskājiem tulkojumiem norādot piedāvājuma iesniegšanas termiņu, pasūtījuma plānošo apjomu, izpildes vietu, laiku un veidu (secīgā vai sinhronā mutiskā tulkosana), prasības tulkam;

3.3. Pasūtītājs nosūtā pa e-pastu uzziņojumu iesniegt piedāvājumu Izpildītājiem, ar kuriem noslēgta Vienošanās ne vēlāk kā divas darba dienas pirms nepieciešamās darba izpildes dienas.

3.4. Uzziņojums uzskatāms par nosūtītu, ja Pasūtītājam ir attiecīgs elektronisks apstiprinājums par nosūtīto e-pastu.


3.6. Ja Izpildītājs Pasūtījuma izpildei piesaista personas, kurās nav norādītas iepirkuma dokumentācija, tad papildus 3.4. punktā prasītajai informācijai, Izpildītājs nosūtīta dokumentus, kas apliecinātu tulkā vai tulkotā ātrslīdzību iepirkuma prasībām.

3.7. Ja Izpildītājs uzziņojumā iesniegt piedāvājumu noteiktajā termiņā neiesniedz piedāvājumu, tad tiek uzskatāts, ka Izpildītājs ir atteicies no konkrētā pasūtījuma izpildes un Pasūtītājs izvēlas lētāko no iesniegtajiem atbilstošajiem piedāvājumiem.


3.9. Pasūtītājs 3 (trīs) stundu laikā pēc piedāvājumu sapņošanas izvēlas atbilstošu piedāvājumu ar viszemāko kopējo cenu no piedāvājumiem, kas atbilst uzziņojumā noteiktajām prasībām. Ja vairāku Izpildītāju piedāvājumu cenas ir vienādas, Pasūtītājs izvēlas Izpildītāju, kurā piedāvājumu iesniedz pirmais.

3.10. Pēc piedāvājuma izvēles Pasūtītājs nosūtā pa e-pastu rakstisku pazinojumu par lēmumu visiem Izpildītājiem.

4. PASŪTĪJUMA IZPILDES KĀRTĪBA RAKSTVEIDA TULKOJUMIEM

4.1. Izpildītājs veic Darbus atbilstoši Pušu konstatētaj tulkojuma steidzamības pakāpei, izdalot Pasūtījuma apjomu ar izpildes termiņā paredzēto darbu dienu skaitu:

4.1.1. parastu rakstiskais tulkojums – līdz 7 lapām dienā;
4.1.2. steidzams rakstisks tulkojums – no 8 līdz 15 lapām dienā;
4.2. Veicot izpētes darbu un zinojumu tulkojumus angļu valodā, Izpildītājam ir pienākums ķerēt darbu izstrādes vadlīnijās norādītās prasības par termiņu lietošanu. Pasūtītājs nosūtā Izpildītājam vadlīnijas veidu vai tulkojamo dokumentu.

4.3. Ja pasūtījumam nepieciešams pievienot papildinājumu, Pasūtītājs to nosūtīta tulkot tam pašam Izpildītājam, kuram tika piešķirtas tiesības veikt pasūtījumu, savstarpēji saskaņojot visa teksa tulkojuma iesniegšanas termiņu.

4.5. Darbi tiek nodoti, leņķojot to sākotnējo formātu (tabulas un attēli tiek attēloti tieši tādā pašā formātā, kādā tie ir origināldokumentā).

4.6. Ja nepieciešams veikti rakstveida tulkojumu no materiāla, kas ir rokrakstā, Pastāvējā iesniedz Izpildītājam šo materiāli elektroniski, ieskatenā PDF formātā.

4.7. Ja Izpildītājs veic tulkojumu uz valodu, kuras pamatā nav latīnu alfābēs, tad, nododot Darbu Pastāvējājam, to iesniedz Word un PDF formātā.

4.8. Ja tulkotāja materiāla pēc tā saņemšanas atklājas gramatikas, sintakses vai stilas klūdas, vai tulkojums neatbilst tulkotēmājam tekstam, tad Pastāvējā ir tiesīgs nosūtīt Izpildītājam motivētu atteikumu pieņemt Pastūtijuma izpildi, norādot terminu konstatētā trūkumu novēršanai.


4.10. Izpildītājs iesniedz Pastūtijām pieņemšanas - nodošanas aktu (piešķīra Nr.3) par katra izpildīto Pastūtijumu.

4.11. Pieņemšanas - nodošanas aktu parakstīšana ir pamats Pastūtijuma apmaksai.

5. PASTÜTJUMA IZPILDES KĀRTĪBA MUTISKAIJEM TULKOJUMIEM

5.1. Pastūtijājam ir tiesības atteikties no tulkas, ja ir tādi apstākļi, kas var dot pamatu apšaubīt tulkas objektivitāti vai kvalifikāciju vai rodas citi apstākļi, bet Izpildītājam šāda gadiem ir pienākums nodrošināt Pastūtijām citu tulku.

5.2. Tulkiem nav tiesību iebīst pret sarunas ierakstu. Tulkiem nav tiesību ietekmēt sarunas gaitu un paust informāciju, kas nav saistīta ar tulkosanu.

5.3. Pēc pastūtijuma veikšanas Puses konstatē tulkojuma apjому un piesaistīto tulku skaitu.

5.4. Izpildītājs garantē Darbu izpildes kvalitāti un atbilstību Vienošanās noteikumiem un piemērojamiem tulkosanas standartiem.

5.5. Veicot Darbus, jāliecina pareiza un konsekventa terminoloģija, pareiza gramatika.

5.6. Ja Darbu veikšanas laikā, konstatē, ka Izpildītājs sniedz nekvalitatīvus Darbus, Puses pēc tulkosanas veikšanas sastāda un paraksta aktu par tulkosanas pakalpojumu sniegšanas kvalitāti. Minētās aktas ir pamats Vienošanās 9.5. punktā norādītās sankcijas piemērošanai.

5.7. Darbi tiek nodoti ar pieņemšanas - nodošanas aktu (piešķīra Nr.4) par katra izpildīto un pakalpojuma snēmēja parakstītu atspērīnu apmaksu par mutiskās tulkosanas pakalpojuma sniegšanai (piešķīra Nr.5). Vienlaikus ar pieņemšanas - nodošanas aktu tiek iesniegts Akts par sabiedriskā transporta un naktsavisko uzticamo pakalpojuma tulkosanas pakalpojumu sniegšanai (piešķīra Nr.6) (ja attiecībā)| piešķīra Nr.7). Vienlaikus ar pieņemšanas - nodošanas aktu tiek iesniegts Akts par sabiedriskā transporta un naktsavisko uzticamo pakalpojuma tulkosanas pakalpojumu sniegšanai (piešķīra Nr.6) (ja attiecībā)| piešķīra Nr.7).

5.8. Pieņemšanas - nodošanas aktu parakstīšana ir pamats pastūtijuma apmaksai.

6. VIENOŠANĀS KOPĒJĀ SUMMA UN NORĀDINU KĀRTĪBA


6.2. Izpildītājs sniedz tulkosanas pakalpojumus saskaņā ar šo Vienošanos un atbilstoši piedāvājumam ar viszemāko cenu, nepārsniezot Vienošanās tikarības tulkosanas pakalpojumu izcenojumus.
6.3. Darbi tiek apmaškėti atseviškos maksąjumos, turpmak sauksa *Maksa*, atbilstoši Pasūtėtoja pieprasžiuiem un pienemšanas - nodošanas aktā fiksetajas apjomam.
6.4. Vienošanās summa ietilpst visas ar Darba izpildi saistītas izmaksas, tās skaita, dokumentāli pierādāmi sabiedriskā transporta vai nakošanas izdevumi Latvijas Republikas teritorijā, ko Pasūtētājs papildus apmaksā Izpildētājam, ja mutiskas tulkosanas pakalpojumi tiek veikti ārpus Rigas pilsētas teritorijas.
6.5. Gadījumā, ja Vienošanās kopsummu, Vienošanās autonomiski tiek izbeigta un Puses veic savstarpejos norēķinus.
6.6. Pasūtētājs veic apmaksu par saņemtajiem Darbiem bezskaidrās naudas norēķinu veidā 20 (divdesmit) dienu laikā pēc abpusses parakstīta Akta un Izpildētāja iesniegta rēķīna saņemšanas.
6.8. Ja Izpildētājs, saskaņā ar pasūtījumu, ir ieradies mutvārdu tulkosanas vietā, bet tulkosanas darbu veikšana nav nepieciešama no Izpildētāja neatkarīgu jēmešu dēļ, Pasūtētājs veic samaksu Izpildētājam par 1 (vienu) tulkosanas stundas pakalpojumu saskaņā ar Vienošanās pieleikumu Nr.1.
6.9. Ja Pasūtētājs konstatē, ka mutvārdu tulkosanas vietā ir ieradies neatbilstošs tulkas, Pasūtētājs nekavējoties informē par to Izpildētāju. Izpildētājs nodošināsa pasūtījumam atbilstoša tulkas nodošināšanu mutvārdu tulkosanas vietā un sedz visus izdevumus, kas radušies pasūtījuma neizpildes rezultātā.
6.10. Par samakss brīdi tiek uzskatīts datums, kurā Pasūtētājs devis norādijumus kredīcijādēi, kurā atrodas Pasūtētāja norēķina konts, pärskaitīt uz Izpildētāja norēķina kontu rēķīnā minēto maksājamo summu.

7. LIDZĒJU SAISTĪBAS

7.1. Izpildētāja saistības:
7.1.1. Izpildētājs veic Darbus saskaņā ar Vienošanās nosacījumiem, piedāvājumu un tehnisko specifikāciju;
7.1.2. Darbu veikšanai Izpildētājs piesaista iepirkuma piedāvājumā norādīto personālu vai 3.6.punkta minētās personas;
7.1.3. Izpildētājs ir atbildīgs par Darbu atbilstību Latvijas Republikas normatīvo aktu prasībām;
7.1.4. Izpildētājam ir tiesības uz samaksu par kvalitatīvi padarītajiem Darbiem.

7.2. Pasūtētāja saistības:
7.2.1. Pasūtētājs nodošina visu Izpildētāju vienlīdzigu konkurenci un godīgu attieksmi pret tiem;
7.2.2. Pasūtētājs nodošina Darba izpildes tiesību piešķiršanas procedūras organizēšanu un norisi atbilstoši Vienošanās noteiktajai kārtībai;
7.2.3. Pasūtētājs veic samaksu par veiktajiem Darbiem atbilstoši Vienošanās nosacījumiem.

8. KONFIDENCIALITĀTE

8.1. Puses apņemmas neizpaust konfidenciālu informāciju, kas iegūta no otras Puses Vienošanās darbības laikā.
8.2. Par konfidienciālu informāciju Vienošanās izpratne tiek uzskatīta visa veida informācija, kura saistīta ar Vienošanās izpildi, tai skaitā personu dati, komercnoslēpums, jebkura rakstiska, mutiska, elektroniski uzglabāta vai jebkura cita veida informācija.
8.3. Konfidencialas informācijas izpausana trešajām personām netiks uzskatīta par Vienošanās noteikumu pārkāpumu šādos gadījumos:

8.3.1. ja konfidenciala informācija tikusi izpausta saskaņā ar tiesību aktu prasībām un tiesību aktos noteiktajā kārtībā;
8.3.2. ja konfidenciala informācija kļuvusi zināma trešajām personām neatkarīgi no Pusem.
8.4. Izpildītājs ir pilnā mērā atbildīgs par Vienošanās izpildē pieaistīto darbinieku darbību un bezdarbību.
8.5. Veiktk Darbus ir tiesīgi tikai darbinieki, kurus Izpildītājs ir rakstveida iepazīstinājis ar Vienošanās noteikumiem par informācijas konfidencialitāti.
8.6. Izpildītājam ir pienākums Darbu izpildes gaitā sekoši, lai netiktu nodarīts kaitējums trešajām personām, vai to mantai, tai skaitā konfidencialās informācijas izpausana. Izpildītājs uzzemās pilnībā atbildību par visiem zaudējumiem, kas nodarīti trešajām personām, kas radušies saistībā ar Darbu veikšanu Izpildītāja vārā dēļ.

9. PUŠU ATBILDĪBA UZ SANKCJAS

9.1. Puses atbild par saistību izpildi un zaudējumiem, kas tās vinas dēl radušies otrajai Pusei.
9.2. Par veikto Darbu savlaicīgu apmaksas neveikšanu, Pasūtītājs maksā Izpildītājam līgumsodu 0,1 % (vienas desmitdālās procenta) apmērā no aizkavētās maksājuma summas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10% (desmit procenti) no aizkavētās maksājuma summas.
9.3. Ja Izpildītājs neatbild uz Pasūtītāja elektronisko uzņēmījumu iesniegt piedāvājumu, Pasūtītājs ir tiesīgs ieturēt no Izpildītāja līgumsodu EUR 10,00 (desmit eiro un nulle centi) eiro apmērā par katru Pasūtītājumu.
9.4. Par Pasūtījuma izpildes termiņa nokavējumu t.sk. par nekvalitatīvi veikta rakstveida tulkojuma labošanu Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 0,1 % (vienas desmitdālās procenta) apmērā no Maksas par katru nokavēto dienu, bet ne vairāk kā 10 % (desmit procenti) no Maksas.
9.5. Gadijumā, ja tiek sastādīts 5.6. apakšpunktā minētais Aktis par nekvalitatīvi veiktī vikiem Darbiem, Izpildītājs par 30 (trīsdesmit procentiem) samazina attiecīgā tulkojuma kopējā rēķina summu, ja Puses nevienojas savādāk.
9.6. Par konfidencialitātes prasību neievērošanu Izpildītājs maksā Pasūtītājam līgumsodu 10% (desmit procentu) apmērā no Vienošanās kopsummas.
9.7. Līgumsoda samaksā Puses neatbīvno no zaudējuma atbildības un līguma izpildes pienākuma.

10. PĀRSTĀVĪBAS NOTEIKUMI

10.1. Lai kontrolētu un pieņemtu Darbus, Pasūtītājs pilnvaro savus pārstāvus:
10.1.2. Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes Projekta un starptautiskās sadarbības nodalās vadošo vecāko referenti, telefons: +371 672 55 007, e-pasts: ilierceipinas@gmail.com.
10.1.3. Pilsonības un migrācijas lietu pārvaldes Projekta un starptautiskās sadarbības nodalās vadošo vecāko referenti, telefons: +371 672 55 007, e-pasts: janis.entsiena@gmail.com.
10.1.4. Pilsētābas un migrācijas lietu pārvaldes Patvēruma lietu nodaļas vadītāju, telefons: C5255, e-pasts: jansviljums@milj.gov.lv.
10.1.5. Pilsētābas un migrācijas lietu pārvaldes Patvēruma lietu nodaļas vadītājas vietnieci, telefons: C5255, e-pasts: janesiviljums@milj.gov.lv.
10.1.6. Pilsētābas un migrācijas lietu pārvaldes Projekta un starptautiskās sadarbības nodaļas referenti, telefons: C5255, e-pasts: sta_{lang}eologi@milj.gov.lv, turpmāk saukti Pārstāvji.
10.2. Pārstāvju kompetence ietilpst:
10.2.1. kontroles Darbu veikšanas gaitu un kvalitāti;
10.2.2. saskaņā ar Vienošanās noteikumiem dot Izpildītājam norādījumus par Darbu veikšanu;
10.2.3. pieņemt veiktos Darbus un parakstīt pieņemšanas – nodošanas aktu.

11. NEPĀRVARAMA VARA
11.1. Puses tiek atrīvotas no Vienošanās nosacījumu izpildes, ja tā cēlonis ir nepārvarama vara – no Pušu gribas neatkarīgi notikumi, kuru iestāšanās nav atkarīga no Pušu gribas un iespējām tos kontrolēt, un kuru rezultātu Vienošanos vairs nav iespējams izpildīt. Pie šādiem notikumiem ir pieskaitāmi arī, bet ne tikai, stihiskas nelaimes (dabas katastrofas), streiki, karardarbība, būtiskas un neparedzamas izmaiņas normatīvajos aktos.
11.2. Puse, kura nepārvaramās varas dēļ nevar izpildīt savas saistības, 3 (trīs) darba dienu laikā par to informē otru Pusi, un iesniedz kompetentās iestādes izziņu par nepārvaramās varas faktu, kā arī pamato cēloņsakarību starp šo faktu un nepēdējo izpildīt savas saistības. Kompetentās iestādes izziņu iesniegt nav nepieciešams, ja tas nav iespējams, kā arī ja nepārvaramās varas pamatā esošais notikums ir vispārīzrāmās.
11.3. Ja nepārvaramās varas apstākļu dēļ Vienošanās nedarbojas ilgāk par 3 (trīs) mēnešiem, katrā Pusei ir tiesības atteikties no tās izpildes, par to rakstveidā brīdinot otru Pusi vismaz 15 (piecpadsmit) diena daļā ieipriekš. Šajā gadījumā neviena no Pusēm nevar prasīt atšķirtīt zaudējumus, kas radušies šīs Vienošanās laužanas rezultātā.

12. NOBEIGUMA NOTEIKUMI
12.2. Pārākātās ir tiesīgs vienkārši lauzt Vienošanos ar Izpildītāju:
12.2.1. divas reizes nekvalitatīvi tulkotās Darbus;
12.2.2. trīs reizes mēneša laikā nav iesniedzis piedāvājumu;
12.2.3. kavē rakstiska tulkojuma iesniegšanu vairāk kā trīs dienas;
12.2.4. neveic Darbus.
12.3. Jebkuri grozījumi vai papildinājumi Vienošanās izdarāmi rakstveidā un tie klūst par Vienošanās neatņemamā sastāvdaļu ar brīdi, kad to ir parakstījušas Puses. Ja kāds no Vienošanās noteikumiem zaudē savu juridisko spēku, tas neietekmē citus Vienošanos noteikumus.
12.5. Vienošanās var tikt vienpusēji lauzta otru Puses rakstiski brīdinot 30 (trīsdesmit) dienas ieipriekš.
12.7. Pusēm ir savlaicīgi jāpaziņo par savu norēķinu rekvizītu, juridisko adrešu izmaiņām.

12.8.1. Puses ar savieni parakstīja apliecina, ka tām ir saprotams Vienošanās saturs, nozīme un sekas, tie atzīst Vienošanās par pareizu, savstarpēji izdevīgu un labprātīgi vēlas to apliecīt.

13. PUŠU REKVIZĪTI UN PARAKSTI

Izpildītājs:
SIA "Konela"
S. Eizenšteina iela 45-107, Rīga, LV-1079
Vien. reg. Nr. 40003919703
Banka: 1.
Kods: 1.
Konts: 1.

SIA "Skrivane Baltic"
Lāčplēša iela 87 C, Rīga, LV-1011
Vien. reg. Nr. LV40003626172
Banka: 2.
Kods: 2.
Konts: LV1701.

Pasūtītājs:
Pilsoņības un migrācijas lietu pārvalde
Čiekurkalna 1. Ielīja 1, k-3, Rīga LV-1026
Reg. Nr. 90000054163
Banka: VALSTS KASE
Kods: TRELV22
Konts: LV74TREL2140093025000
Konts: LV12TPFL214009302800B

Pārstāvji:

[Signs]

[Signs]